

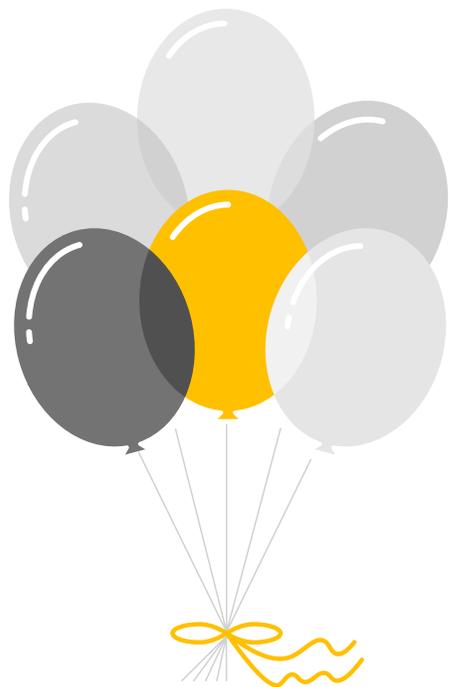
# 第12讲 本地化翻译作业讲评

---

黄婕

2025年5月20日





# 作业讲评顺序

- 作业要求
- 操作方法
- 作业错误类型
- 改正思路和方法



# 本节内容



1. Trados帮助文件翻译作业  
(第2讲)

2. 产品本地化流程图翻译  
(第3讲)



3. Json文件翻译  
(第4讲, 选做)

4. XML文档本地化翻译  
(第7讲)



5. Html 网站本地化翻译  
(第9讲)

经验总结





# 1. Trados帮助文件翻译作业 (第2讲)

# ▶ 1. Trados帮助文件翻译作业（第二讲）

## ▶ 个人作业



Trados-Online-Help.doc

### 作业要求

- 根据本节所学的本地化翻译规则，根据提供的术语文件，将指定的英文文件翻译成简体中文文件（上下段落对照格式，中文译文位于英文文本之后）
- 英文源文件和术语文件位于本次课件的文件夹4\_Homework

### 完成时间

- 第3次上课之前（3月18日之前）

### 提交方式

- 课代表收齐所有同学的本次作业，打包.zip发送到[jie.huang@uibe.edu.cn](mailto:jie.huang@uibe.edu.cn)

## 作业错误1：术语翻译不一致

Click **Add**. The **Files to Translate** dialog box opens. Select the required file format from the Files of type list. Locate the files you wish to translate and click **Open** to add them to the **Files to Translate** list.¶

术语翻译不一致

- 点击“添加”。“要“翻译的文件”对话框将打开。从“文件类型”列表中选择所需的文件格式。找到您希望翻译的文件，然后单击“打开”以将其添加到“要翻译的文件”列表中。¶

## 作业错误2：格式不一致：丢失超链接

Click **Options > Translation Memory Options** to open the [Translation Memory Options](#) dialog box where you can check that the relevant settings for pre-translation are defined.

For instance, to translate XML, HTML or SGML files, you must specify the correct [tag settings files](#) on the **Tools** tab.¶

超链接丢失

• 点击“选项” > “翻译记忆选项”，以打开翻译记忆选项对话框，在此处您可以检查预翻译的相关设置是否已定义。例如，要翻译 XML、HTML 或 SGML 文件，您必须在“工具”选项卡上指定正确的[标签设置文件](#)。¶

• If you are working with project and filter settings, click **Options > Project and Filter Settings** to open the [Project and Filter Settings](#) dialog box where you can check the current settings. These settings affect the pre-translation process.¶

2. 在执行“预翻译”操作前，请进行以下准备：¶ 超链接丢失

• 依次点击“选项” > “翻译记忆选项”，打开“翻译记忆选项”对话框，确保预翻译的相关设置已正确配置。例如，在翻译 XML、HTML 或 SGML 文件时，需在“选项卡”里指定正确的“标签”设置文件，以确保格式正确识别。¶

• 如果要设置项目和过滤器，请点击“选项” > “项目和过滤器设置”，进入“项目和过滤器设置”对话框，检查当前设置是否符合预翻译需求。这些设置会影响预翻译流程。¶

## 作业错误3：翻译不完整、漏译

4. →Use the **% or higher Match Value** field to set the minimum match value for segments to be translated. If you set it to 100%, only those segments from **the documents** that have an exact match in the current translation memory are translated. If you set it to a lower value, say, 95%, all segments whose match value is higher than 95% are translated. ¶

漏译

4. 在“%”或“更高匹配值”字段中设置翻译句段的最低匹配度。例如：设置为 100%，系统仅翻译在**当前翻译记忆**中找到精确匹配的句段；设置为 95%，系统将翻译所有匹配度高于 95% 的句段。¶

## 作业错误4：翻译不准确

• If you are working with project and filter settings, click **Options > Project and Filter Settings** to open the [Project and Filter Settings](#) dialog box where you can check the current settings. These settings affect the pre-translation process. ¶

• 如果您正在使用项目和过滤器设置，请点击“选项”中的“项目和过滤器设置”以打开“[项目和过滤器设置](#)”对话框，在此可以检查当前设置。这些设置会影响预翻译流程。 ¶

## > 作业错误4：翻译不准确

5. Check the **Segment Unknown Sentences** option if you want Translator's Workbench to put its delimiting marks not only around translated segments, but also around those segments for which the program can't find any match in translation memory. This is useful for translating documents without using Translator's Workbench, because it is a much easier task to import new translations into translation memories after the translation. It is also very convenient in combination with the **Translate Terms** option explained below. ¶

不准确，segment 为动词，“分割”的意思

5. 选中 **“句段未知句子”** 选项，此时“翻译工作台”不仅可以在已翻译的句段周围添加分隔标记，还可以在翻译记忆中没有匹配项的句段周围添加分隔标记。这对于不使用“翻译工作台”翻译文档的情况非常有用，因为这样可以更轻松地将新翻译内容导入翻译记忆。此外，该选项还可以与下面的“翻译术语”选项结合使用。¶

5. 如果您希望翻译工作台不仅在已翻译的句段周围放置其分隔标记，还在翻译记忆中找到匹配的句段周围放置分隔标记，**请勾选“未知句段”选项。**这对于不使用翻译工作台翻译文档非常有用，因为翻译后将新翻译导入翻译记忆会变得更加容易。此外，与下文解释的“翻译术语”选项结合使用时也非常方便。¶

# 作业错误5：文档元素丢失、格式更改

- 图片丢失
- 字体改变

¶

¶

Fig 1. SDL Trados Workbench Translate Files dialog¶

图 1. SDL Trados 工作台翻译文件对话框¶

Using the Translate Command¶

使用翻译命令¶

1.Select Translate on the Tools menu. The Translate dialog box opens.¶

在工具菜单上选择翻译。翻译对话框打开。¶

2.Prepare the pre-translation operation as follows:¶

按照以下步骤准备预翻译操作：¶

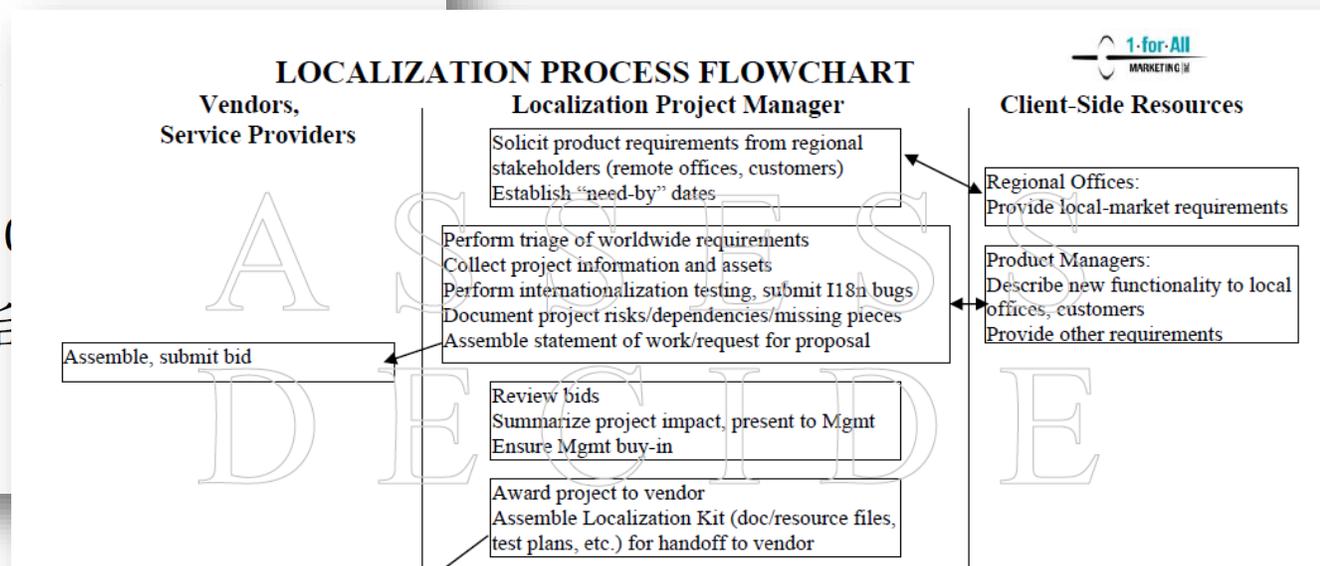
## 2. 产品本地化流程图翻译 (第3讲)



## 2. 产品本地化流程图翻译 (第三讲)

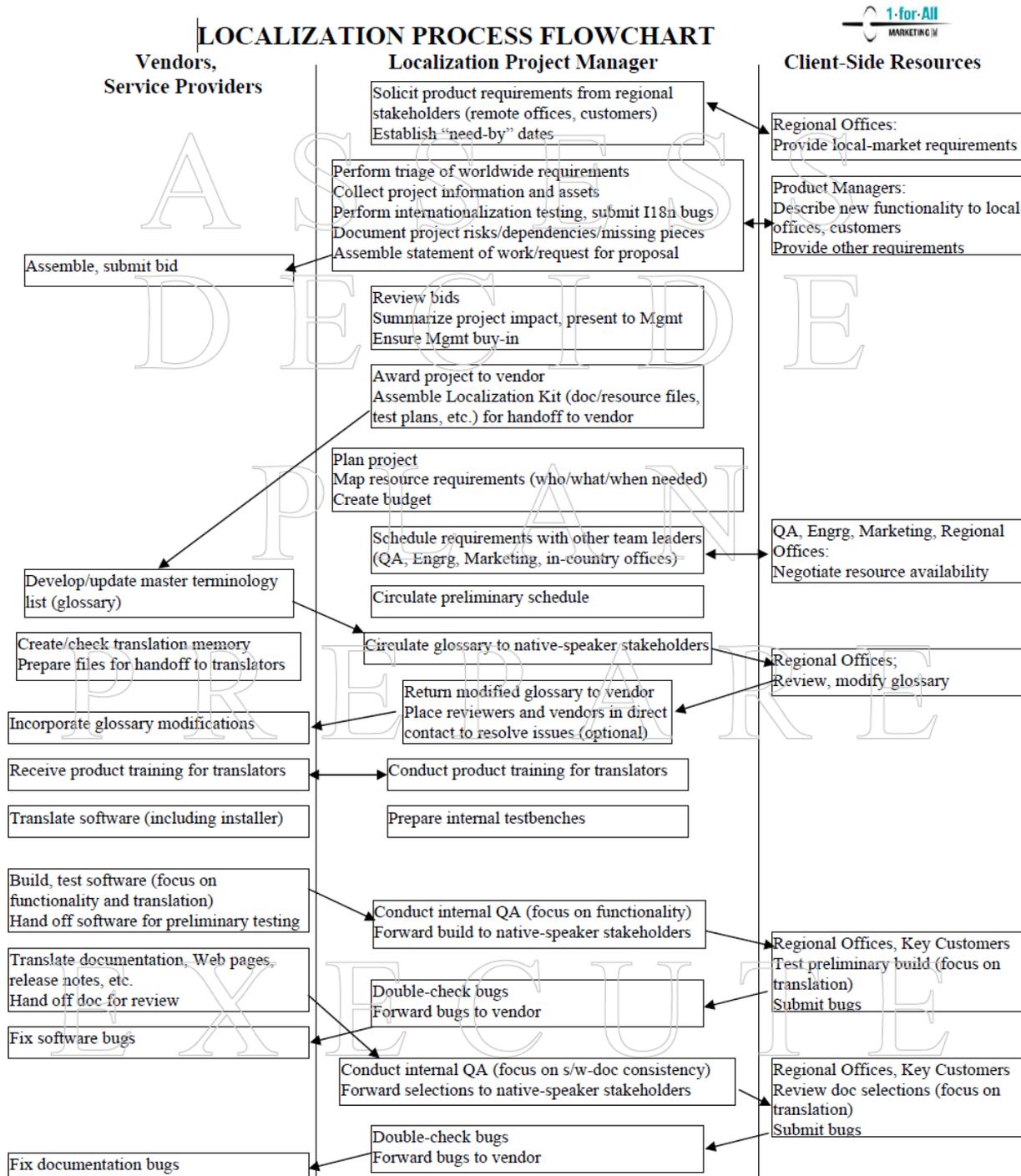
### 个人作业：产品本地化流程图翻译

- 来源文档：/4\_homework/Localization\_Process\_Flowchart.pdf
- 提交要求：
  - 将流程图PDF文档翻译为中文，并进行桌面排版，**提交中文PDF文件**
  - 作业质量考察：**翻译质量、格式规范**
  - 可使用课程的大语言模型助教进行答疑、方法推荐：  
<https://udify.app/chat/cowvutHCzOFeVfaw>
- 提交时间：下次上课前一天晚上（3月24日24:00前）
- 提交方式：各位同学交给课代表，课代表压缩后发给我，邮箱：jie.huang@uibe.edu.cn



# 观察文档元素

- 文本框（居左）
- 背景：水印
- 标题、列名、页码



# 作业错误1：格式错误



供应商  
提供服务方

## 本地化流程图

### 本地化项目经理

向地方参与方（远程办事处、客户）  
征询产品需求  
确定交付日期

对世界各地不同需求进行分类  
收集项目信息和资产  
进行国际化测试，提交国际化漏洞  
记录项目风险/依赖性/缺失部分  
汇编工作说明/招标书

审查投标  
总结项目影响，向管理层汇报

向供应商授予项目  
组建本地化工具包（文档/资源文件、测试  
计划等）向供应商提交

### 客户资源

国内办事处：  
提供本地市场要求

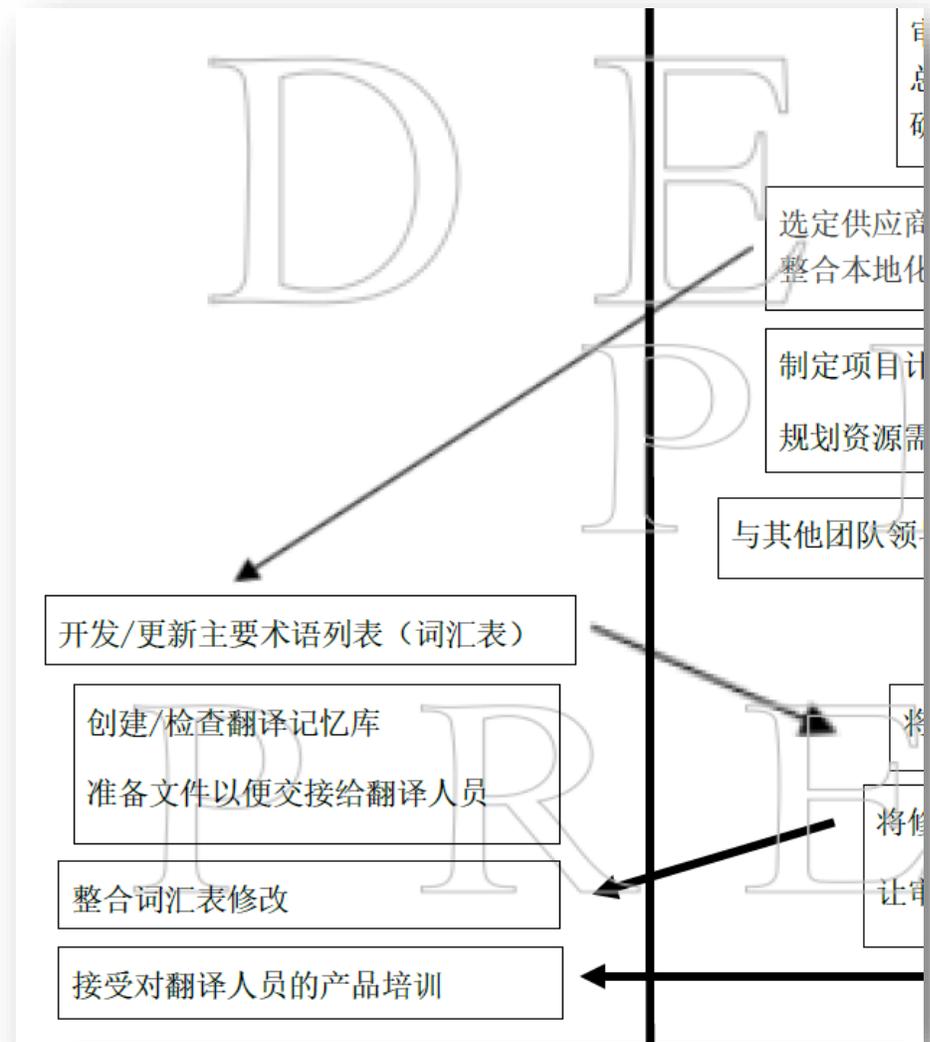
产品经理：  
向国内办事处、客户描述新功能  
提供其他需求

格式错误

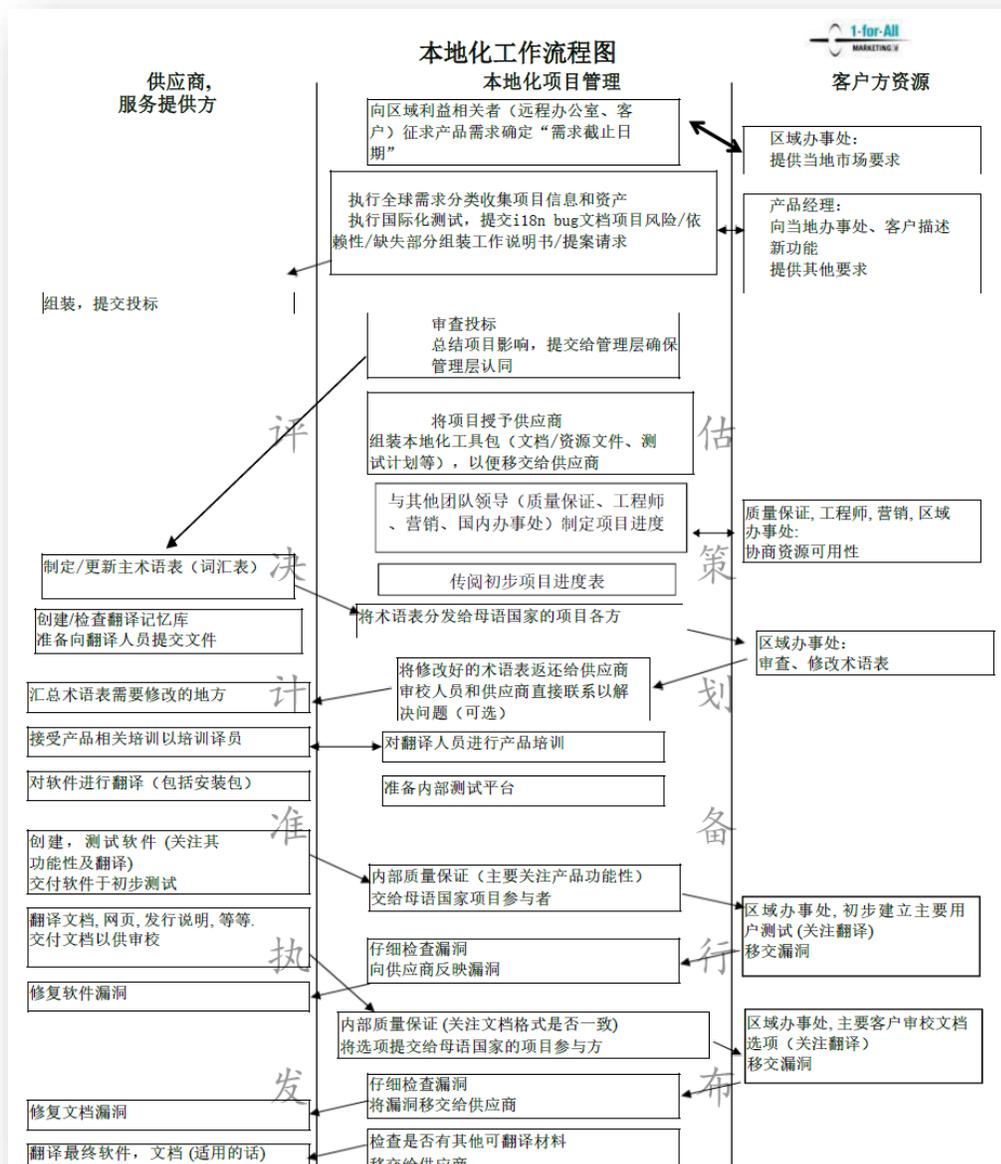
整合，提交投标

水印丢失

# ▶ 格式： 图表清晰度降低



# 格式：褒贬参半

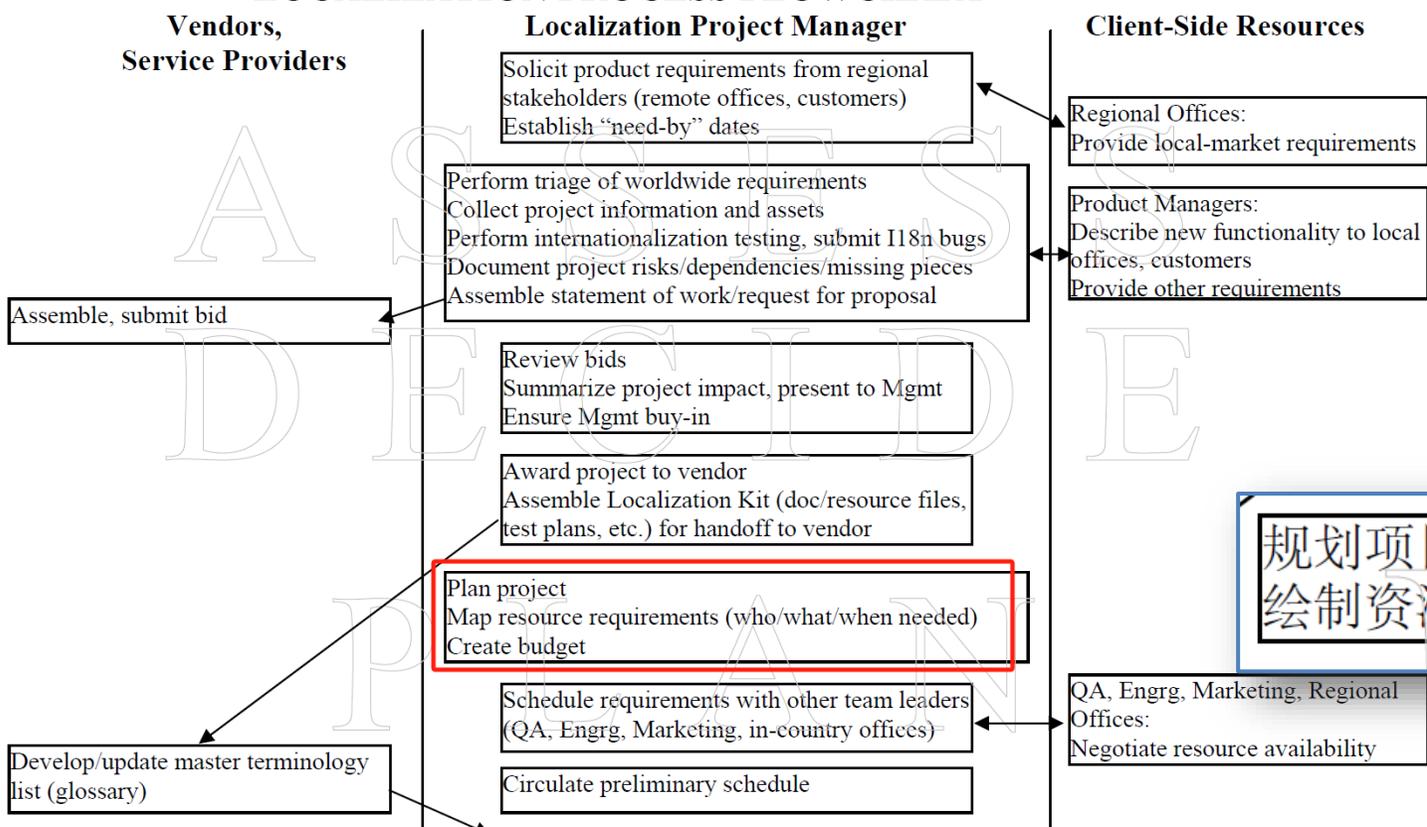


优点：意识到将水印进行本地化

缺点：  
1. 文件框有不完整的地方。  
2. 水印是否本地化要和甲方沟通。

# 作业错误2：翻译错误

## LOCALIZATION PROCESS FLOWCHART



规划项目  
映射资源需求（需要谁/什么/何时）  
制定预算

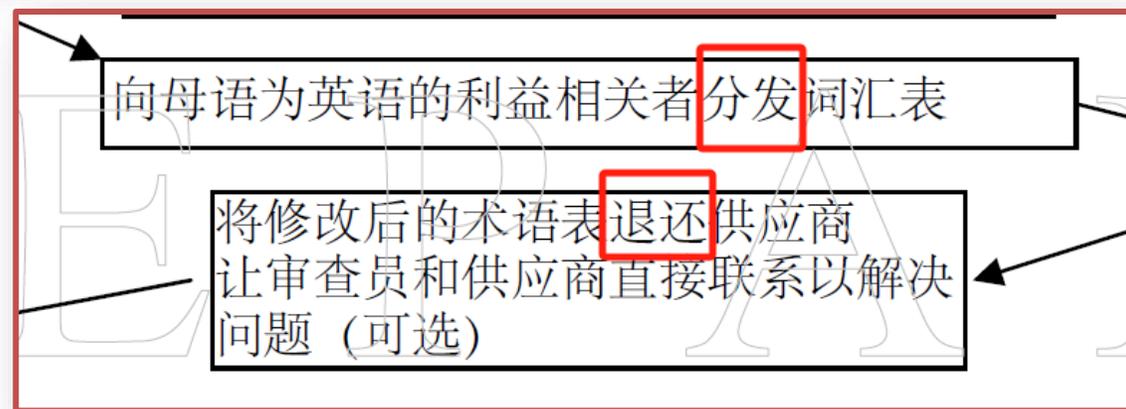
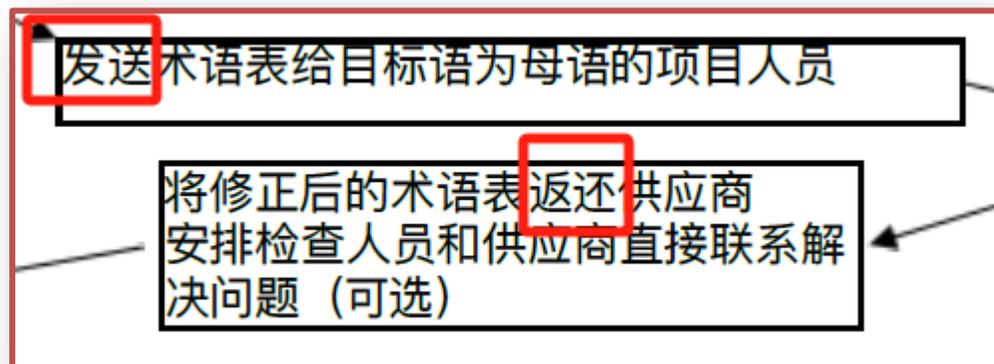
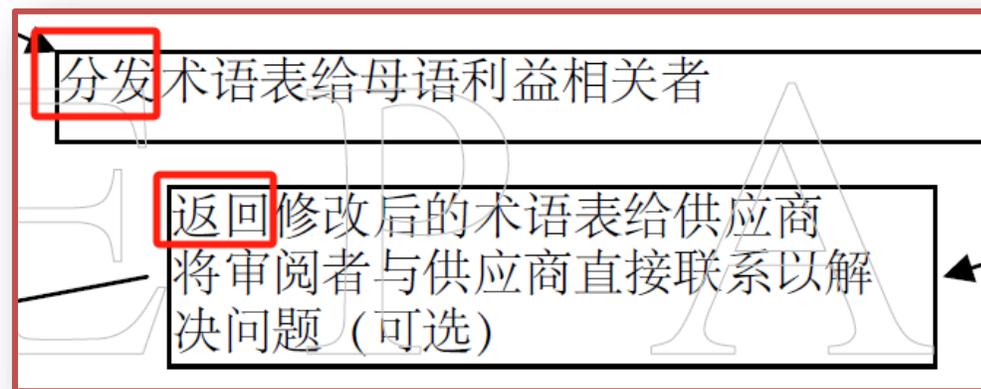
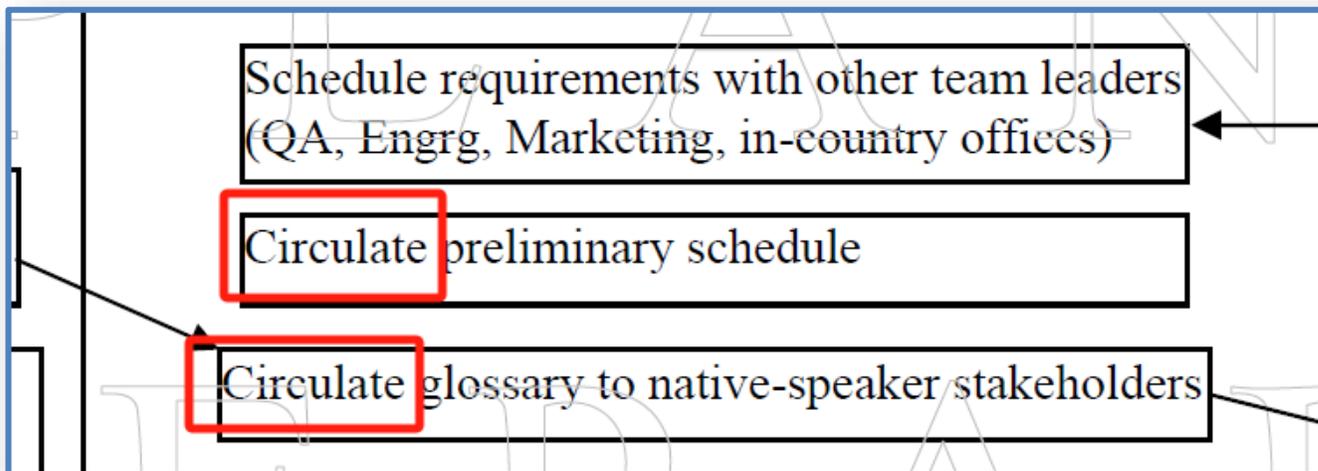
制定项目计划 **漏译**  
规划资源需求（人员/内容/时间节点）及预算

规划项目  
绘制资源需求图（所需人员/内容/时间），编制预算

# 作业错误3：漏译+格式



# 作业错误4：术语不一致





### **3. Json文件翻译 (第4讲, 选做)**

# 3. Json 文件翻译 (第四讲, 选做)

## 个人作业 (选做)

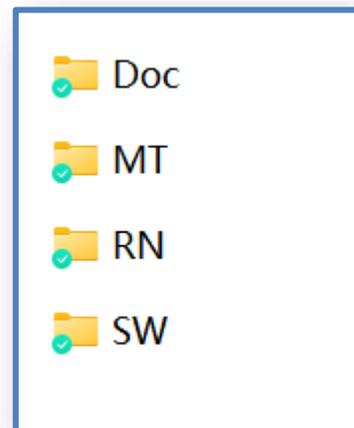
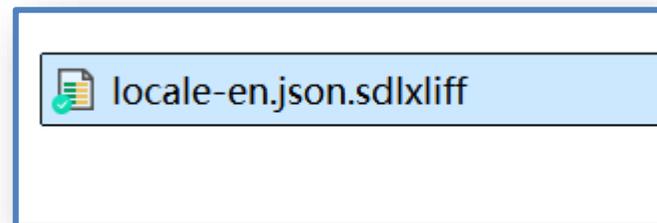
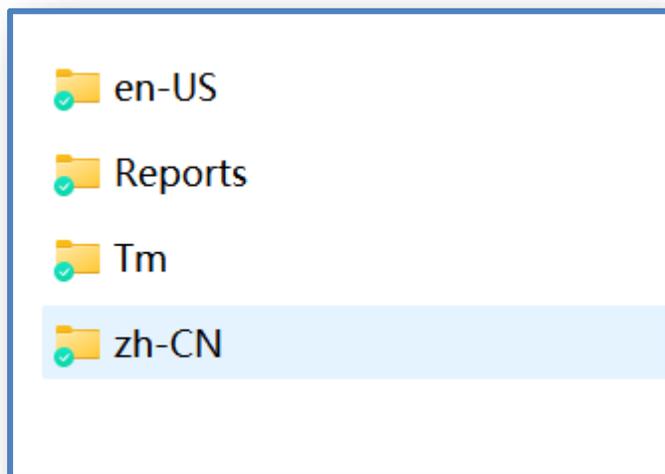
- 使用Trados Studio 2021, 完成 **locale-en.json** 文件的翻译
- 提交内容: 参见Localization\_Project\_Requirements.docx
- 提交时间: 下次上课前
- 提交方式: 各组收集个人作业交给课代表, 课代表压缩后, 发邮件给 [jie.huang@uibe.edu.cn](mailto:jie.huang@uibe.edu.cn)

选做, 提交有平  
( optional

```
locale-en.json
{
  "app.title": "Unified Access Gateway Admin UI",
  "btn.login": "Login",
  "btn.select": "Select",
  "btn.choose": "Choose",
  "VMware": "VMware",
  "AccessPoint": "Unified Access Gateway",
  "login.Username": "Admin Username",
  "login.Password": "Admin Password",
  "login.oldPassword": "Old Password",
  "login.newPassword": "New Password",
  "login.confirmNewPassword": "Confirm New Password",
  "login.error": "Invalid Credentials !",
  "login.passwordChanged": "Password is changed successfully",
  "login.passwordExpired": "Your password has expired, please change your password",
  "login.passwordExpiredRedirect": "Your password has expired, redirecting to login page!!!",
  "login.userAccountLocked": "Your account is locked, please try after 5 minutes",
  "techPreview": "Tech Preview",
  "applicationMode": "(FIPS)",
```



# 作业错误2：未提交目标文件（译文json）



未批处理 → 生成目标翻译

# 作业错误3： 误译非文本内容

24	NO auth methods configured	配置身份验证方法
25	Please enable the authentication method	请启用身份验证方法
26	Only .pem files are allowed	仅允许上传.pem文件
27	Unified Access Gateway Appliance <b>{{uagversion}}</b> <b>{{applicationmode}}</b>	Unified Access Gateway设备 <b>{{uagversion}}</b> <b>{应用程序}</b>
28	Language	语言
	locale-en.json	locale-en.json

**{{xx}}**中为软件变量，不翻译

# 4. XML文档本地化翻译 (第7讲)



# 4. XML 文档本地化翻译 (第7讲)

## 作业要求

### • VMware DOC(XML) 文件翻译

- Reference website: <https://techdocs.broadcom.com/>
- DO not change the encoding of any files, keep them same as English files.
  - Files naming: **Change** the **filename suffix** "en\_TS" to "zh\_CN".
  - Files **header changes**: from "en\_TS" to "zh\_CN".

注意命名要求

## 提交要求

### 提交文件类型

- Target translated file (XML)
- Bilingual file (SDLXLIFF)
- Exported TM files (TMX format)

```
About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=en_TS.xml x
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-16" standalone="no"?>
2 <!DOCTYPE concept PUBLIC "-//VMWARE//DTD DITA Concept//EN" "vmware.dtd"[
3 ]>
4 <?ish ishref="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" version="3" lang="en_TS" srcLang="en"?>
5 <concept outputclass="preface" id="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" xml:lang="en_TS">
6 <title id="GUID-72178B7D-152C-42F4-97BB-EA700DCA4892">Getting Started with VMware Workstation</title>
7 <shortdesc id="SHORTDESC_E5FA349EA1CB43C5AE14C7C614ADC889"><cite id="CITE_BB3D8858E4A84B338947B4C76830E310">
Getting Started with VMware Workstation</cite> describes how to install and upgrade <tm tmtpe="reg">VMware</tm>
Workstation, create a typical virtual machine, and perform common virtual machine operations.</shortdesc>
8 <prolog>
9 <metadata>
```

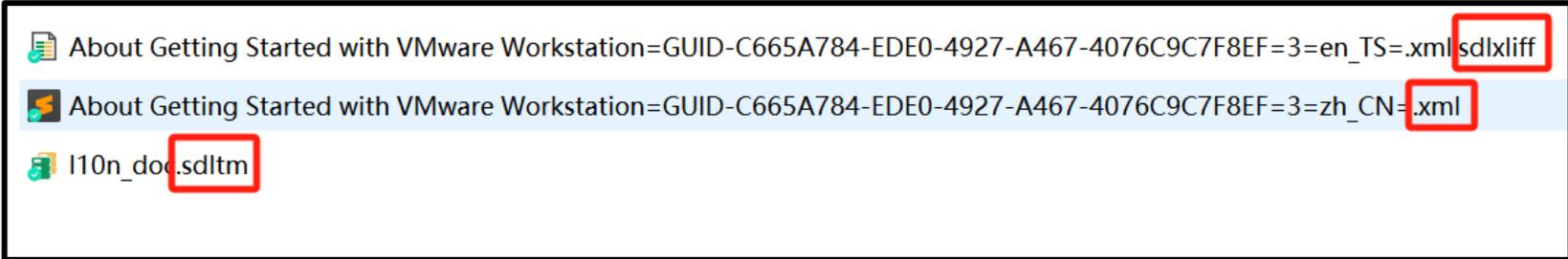
Change these two values to "zh\_CN".

# 作业错误1：文件提交格式不全

## 提交要求

### 提交文件类型

- Target translated file (XML)
- Bilingual file (SDLXLIFF)
- Exported TM files (TMX format)



File Explorer showing three files with red boxes highlighting their extensions:

- About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=en\_TS=.xmlsdlxliff
- About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=zh\_CN=.xml
- l10n\_doc.sdltm

# 作业错误2：文件夹层级多、整理混乱

zh-CN → 多余文件夹层级，未整理

About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=zh\_CN=.xml

L10n-doc-TM.sdltm → 多余文件

L10n-doc-TM.tmx

- en-US
- Reports
- Tm
- zh-CN
- 作业最终版
- 第4次作业 翻译记忆库.sdltm
- 第4次作业.sdlproj

## ▶ Good job: 提交要求的目标文件

-  About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=3=zh\_CN=.xml
-  Bilingual File.sdlxliff
-  Exported TM files.tmx

# 作业错误3: header 重命名错误

```
About Getting Started with VMware Workstation=GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF=zh-CN_TS= (2).xml x
1 <?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
2 <!DOCTYPE concept PUBLIC "-//VMWARE//DTD DITA Concept//EN" "vmware.dtd"[
3 ]>
4 <?ish ishref="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" version="3" lang="zh_CN_" srcLang="en"
?>
5 <concept outputclass="preface" id="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" xml:lang="zh_CN">
6 <title id="GUID-72178B7D-152C-42F4-97BB-EA700DCA4892">开始使用 VMware Workstation</title>
7 <shortdesc id="SHORTDESC_E5FA349EA1CB43C5AE14C7C614ADC889"><cite id="
CITE_BB3D8858E4A84B338947B4C76830E310">《开始使用 VMware Workstation》</cite> 介绍了如何安装和升级<
tm tmttype="reg">VMware</tm>Workstation、创建典型的虚拟机以及执行常见的虚拟机操作。</shortdesc>
8 <prolog>
9 <metadata>
10 <keywords>
```



# 5. Html 网站本地化翻译 (第9讲)

# ▶ 5. Html 网站本地化翻译 (第9讲)

## ▶ 个人作业

### 作业要求:

- 使用本课课件“4\_Homework”中给定的翻译记忆库和术语库，完成OmegaT网站主页的简体中文翻译。
- 源文件文件夹为4\_Homework/1\_Source

### 提交要求:

- 提交翻译后的文件夹压缩包，内容包括以下内容：
  - index.html和static文件夹
  - 翻译后的SDLXLIFF文件
  - TMX格式的翻译记忆库
  - TBX格式的翻译术语库
- 下次上课前1天课代表收集作业文件，发邮件 [jie.huang@uibe.edu.cn](mailto:jie.huang@uibe.edu.cn)

# ► Good job!



**OmegaT** 是免费的翻译记忆应用程序，适用于 Windows、macOS、Linux.....它是为专业译者设计的工具。它不能为你翻译！（执行此操作的软件称为“机器翻译”，需要去他处找寻。）

## 专业特色

- 模糊匹配
- 匹配传播
- 多文件项目的同时处理
- 多个翻译记忆库同时使用
- 可识别屈折变化形式的用户词汇表

## 使用30多种文件格式

- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML和HTML
- 打开文档格式 (LibreOffice, openoffice.org)
- MediaWiki (维基百科)
- 纯文本
- ...大约30种其他文件格式

## 强大的工具

- Unicode(UTF-8)支持:可与非拉丁字母一起使用
- 支持从右向左的语言
- 整体拼写检查器
- 兼容其他翻译存储器应用程序 (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- 谷歌翻译界面

# 作业错误1：未按要求提交文件

1-Source

2-TM

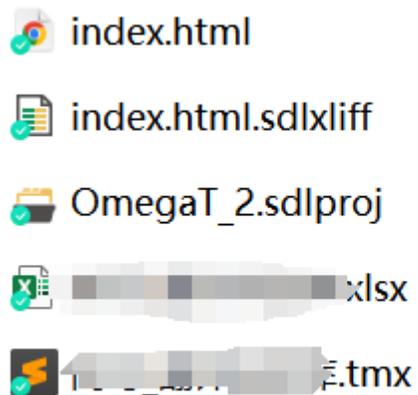
3-Term

4-Target



无目标文件，  
无法直接打开目标网站

# 作业错误2：遗漏网站static 文件夹



index.html  
index.html.sdlxliff  
OmegaT\_2.sdlproj  
[blurred] .xlsx  
[blurred] .tmx

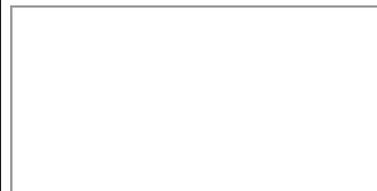


## OmegaT 免费翻译记忆工具

[下载 开始](#)



开始使用OmegaT



视频制作 [机器辅助翻译英语专家](#) (Dominique Pivard)

关闭

OmegaT 是一款免费翻译记忆应用，支持Windows, macOS, Linux...服务专业译者它不能为你翻译！（用软件进行翻译是机器翻译，本应用不支持翻译）

专业特色

# 经验总结



# 本地化项目的基本要求

1. **读题！读题！读题！** -> 提交甲方要求的文件，按照要求的格式、层级
2. 翻译完成后，一定要**测试**文档、软件、网页的运行，检查错误
3. 牢记对自己进行**术语管理**，避免前后不一致
4. 对要求、内容有任何疑惑，要及时**和甲方沟通**（不甩锅，不背锅）

# › 提高本地化翻译实践能力的建议

- 不断学习行业领域的专业知识（行业专家）
- 使用适合文体的译文表达方式（说人话）
- 以读者和用户为中心，深入理解他们的期望（同理心）
- 认真、查证、分析、决定（专业翻译）
- 如果给定的术语表译文有问题，要进行反馈，确定正确的译文
- 如果给定的翻译记忆库译文有问题，译文需要修改